

renaud / October 25, 2005 02:16PM

[Français-5.0.20](#)

Version validée pour Phorum 5.0.20

Merci de vos remarques et corrections

Attachments:

- [francais.php](#)
- 

Marc Genevrier / November 09, 2005 10:22PM

[Re: Français-5.0.20](#)

Dans MsgRedirect : redirigé (2 fois) au lieu de rediriger.

Je n'aime pas trop votre traduction de LogOut. Pourquoi pas Déconnexion ?

Y a-t-il une contrainte au niveau de la longueur des chaînes, par exemple le texte d'un bouton ? Par exemple, au lieu de prévisualisation, on pourrait mettre Aperçu, ça ferait un bouton moins gros à l'écran.

YouWantToFollow : "Vous avez souhaité suivre cette discussion" serait un peu plus léger.

VerifyRegEmailBody2 : En ces temps de flicaille, le "une fois contrôlé" peut être amélioré. Par exemple : Cette validation effectuée, vous pourrez...

Sinon, merci pour ce bon travail ! Ce ne sont que des suggestions à prendre comme telles.

Marc

---

Dafi / November 20, 2005 04:49PM

[Re: Français-5.0.20](#)

Desolee ma question ne sera pas tres technique mais plus utilisatrice-moderatrice

Y aurait il une "routine" pour deplacer les messages? On peut deplacer un sujet entier d'une rubrique a l'autre mais pas juste un post. Cela surtout pour regrouper les sujets deja existants.

Je suppose que vous avez tous le probleme des messages hors sujets ou des sujets doubles.

Il faudrait un systeme qui ressemblerai a couper-coller.

Merci d'avance

---

Dafi / November 20, 2005 04:51PM

[Re: Français-5.0.20](#)

Juste pour recevoir ma reponse par mail (pour une moderatrice, je ne suis vraiment pas au point, rires)

---

renaud / November 22, 2005 11:18AM

[Re: Français-5.0.20](#)

Merci pour ces remarques : je les retiens pour la prochaine version.

Pour log in / log out, je maintiens Identification / désidentification que je trouve sémantiquement plus proche de la notion anglo-saxonne que Connexion / déconnexion.

Je reconnais toutefois que Désidentification est un peu lourd :-)

Merci de ton intérêt pour ce travail.

Cordialement

---

frudeau / November 28, 2005 07:01PM

[Re: Français-5.0.20](#)

Je propose de remplacer l'appelation <mél> par <courriel>, qui est plus largement reconnu

---

renaud / December 01, 2005 11:57PM

[Re: Français-5.0.20](#)

Ce n'est pas aussi simple :-)

E-mail en anglais désigne l'adresse ou le message.

Après renseignements (JO du 20 juin 2003), il ressort que

- 1) l'adresse c'est "adresse électronique"
- 2) le message en lui même c'est effectivement "courriel"
- 3) mél peut être utilisé mais pas comme je l'ai fait.

Je corrige donc en fonction du contexte des locutions utilisées par Phorum.

Merci de ton intérêt pour ce travail.

Attachments:

- [francais.php](#)
-